

# Tànk-ndànk

WOLOF

# CI

Jéego

2

Téere

4



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

# Wolof

# Tànk-ndànk

Jéego 2

Téere 2

Édition 2018  
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

# Li téere bi ëmb

Bés bi ñuy màggal garab .....	4
Njariñu garab .....	12
Meññeef yi .....	20
Toolu lujum .....	28
Aali ak ceebu jën bi .....	36



# Bés bi ñuy màggal garab



Woote nañu waxtaan ca pénc ma.  
Njiitu dëkk bi indi na  
mbooloo mu takku.  
Muy jigeen, di góor, ñépp ñëw nañu.

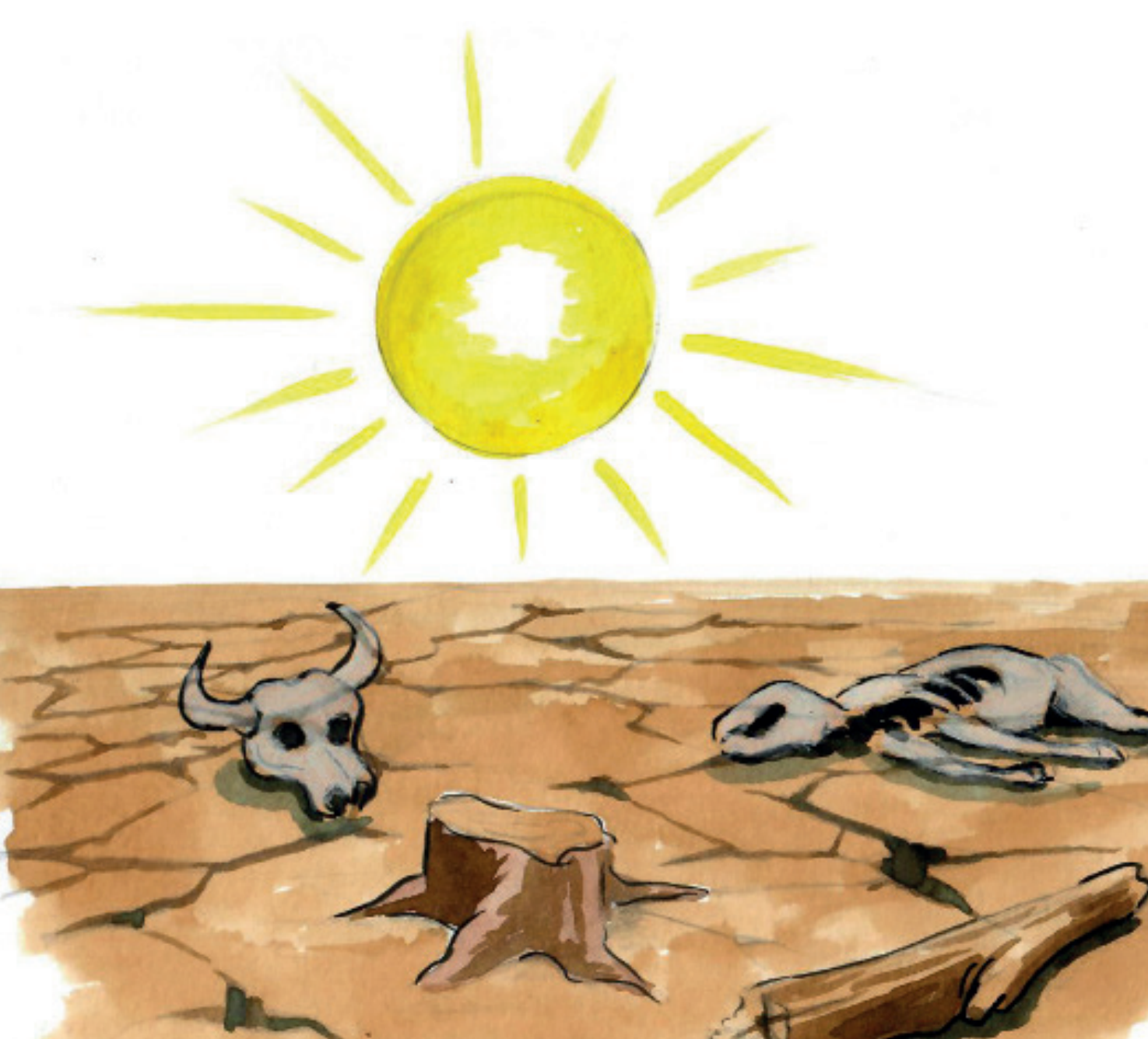


Direktëer, muse yi ak madam yi,  
kenn desul.  
Siis yi doy nañu, baas yi jot nañu.  
Rajo yi yëgle nañu bés bi.





Xale yi indi nañu itam ay nataal.  
Am na nataal yuy wone bekkoor.  
Yeneen feeñal nit ñuy noppalu ci  
taatu garab.



Gis nanu itam garab yu daanu  
ak i médd.  
Suuf si wow konḡ, naaj wi tàng jépp.





Digle nañu ne ku nekk na jëmbët garab.  
Nanu toppatoo garab yi  
bàyyi di leen dagg.  
Nit ak garab a dëkk.



Dénkaane nañu jëmbët daqaar,  
dànq ak déem.

Xamle nañu it ne sump dafa  
bare njariñ.

Wax nañu ne toolu màngo dina indi alal.





Nanuy naan njambaanu bisaab,  
buy ak ditax.

Nanuy lekk xaal, bare na ndox.

Na ku nekk jëmbat garab  
ci buntu këram.



Ñépp bég nañu ci waxtaan wi.  
Jigeen ñaa ngi yóbbaaale njëmbët  
yu wuute.  
Góor ñiy jëkkante ak ñoom  
ci tànn bi.



# Njariñu garab



Ñaari xalee dem ci àll bu bare garab.  
Ñu gis Siddeem ak Sump su ñor jale.  
Xale ya for ca, def ci seen i poos.





Garabu dimb lañu dajeel.  
Sargal ko, toog ci suufu  
keppaar ga, noppalu.  
Dimb ne : « Dinaa joxe mutt  
ak yàppu Saalum. »





Xale ya dukk-dukki ba xiif,  
séén New.

Ñu nuyoo, New rotal pomi Kajoor  
yu rëy.

Xale ya lekk, ba suur, wéeru, nelaw.





Ñu yeewu, gis Kàdd gu yor ay dég.  
Dafay naatal dugub,  
di dundal nit ak mala.





Xale ya geestu, gis Daqaar mu sëq.  
Ñu nuyoo, Daqaar daggal leen  
bénqal ju wex.  
Mu ne : « Ndakaaru mooy sama  
turandoo. »





Gone ya doxaat tuuti, gis Uul ne gicc.  
Ñu nuyoo, garabu uul bég,  
may leen uul.  
Xale ya macc ko, seen coono  
yaram naaw.





Ñu dégg Tol ak Màdd ñuy waxtaan.  
Ñu nuyoo, ñu fay leen,  
wittal leen i doom.  
Màdd dafay safal gémmiñ,  
Tol di tol-toli.

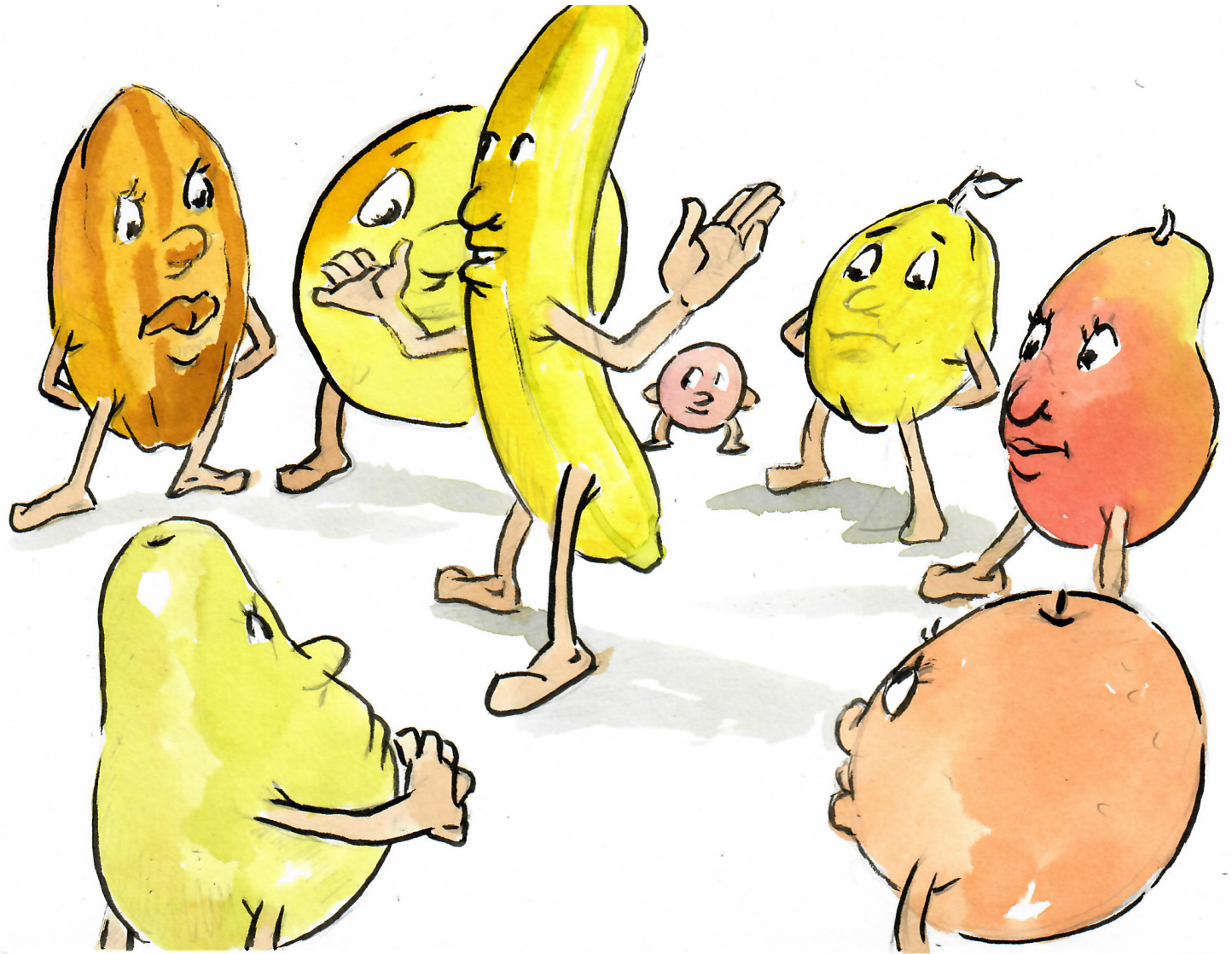




Xale yi jaaxle ci ni Guy yaatoo.  
Xel yi xalaat xanaa kii mooy  
buuru garab.  
Guy ne : « Dinaa joxe buy,  
laalo ak i buum. »

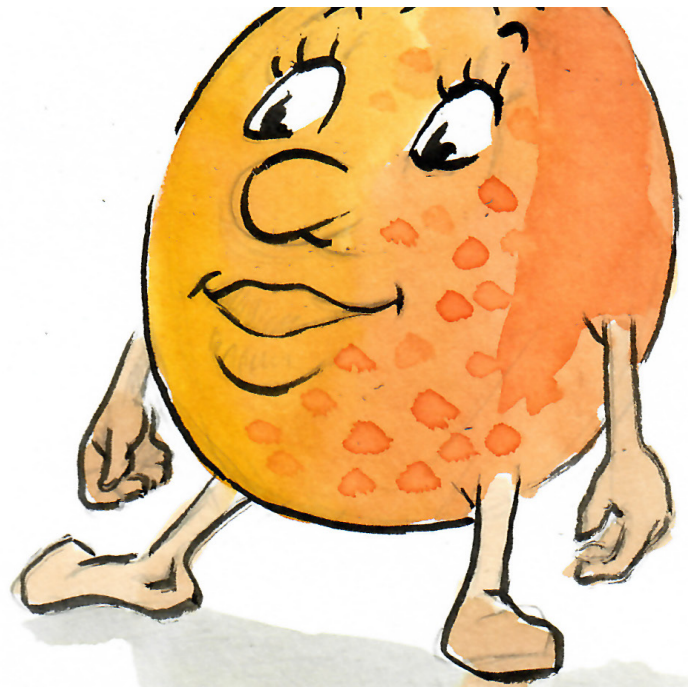
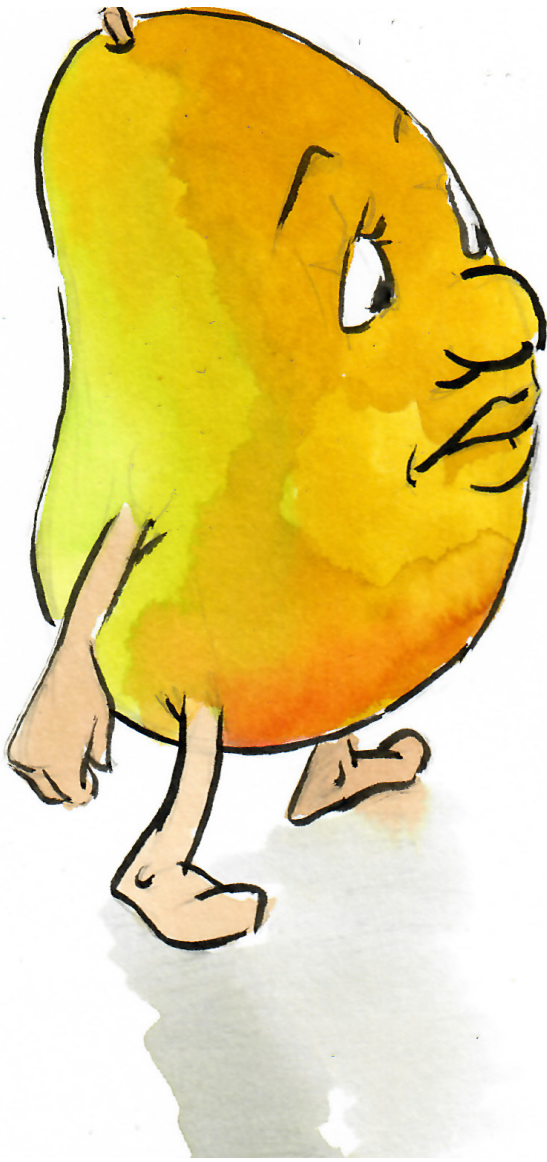


# Meññeef yi



Meññeef yi daje nañu di wone  
seen bopp.

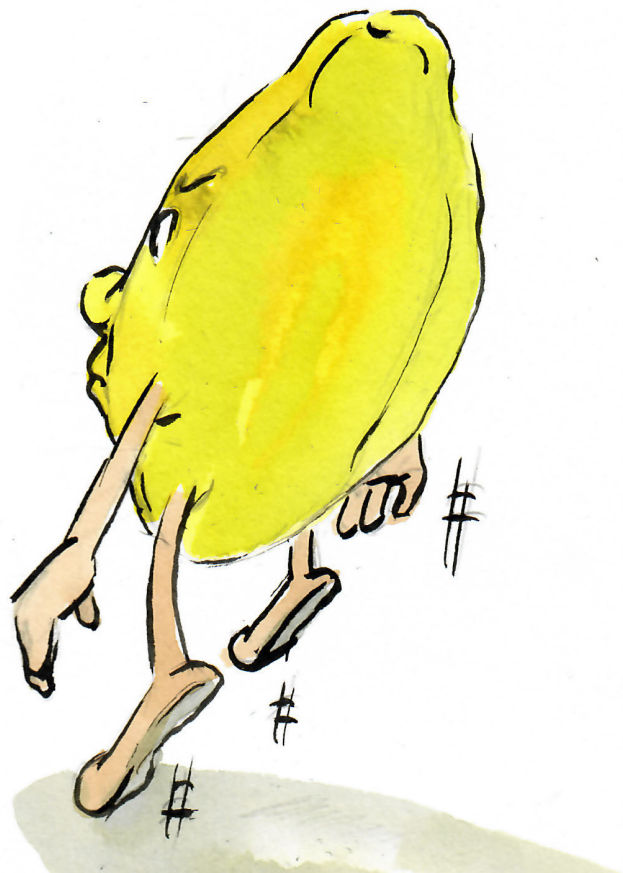
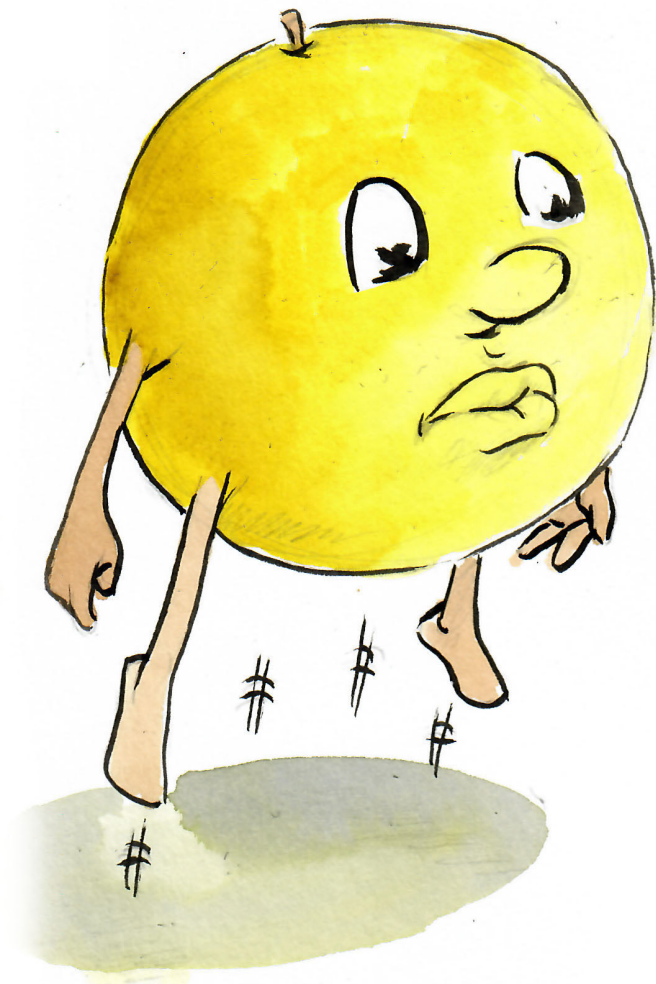
Banaana ne : « Dama lunk ni weer  
wi. Dama juddu wert, màgg puur. »



Pàppaayo ne : « Man rëy naa, bare ñam.

Dama taaru, bare ferñeent. »

Màngo ne : « Ku ma ñam xam sama neexaay. »

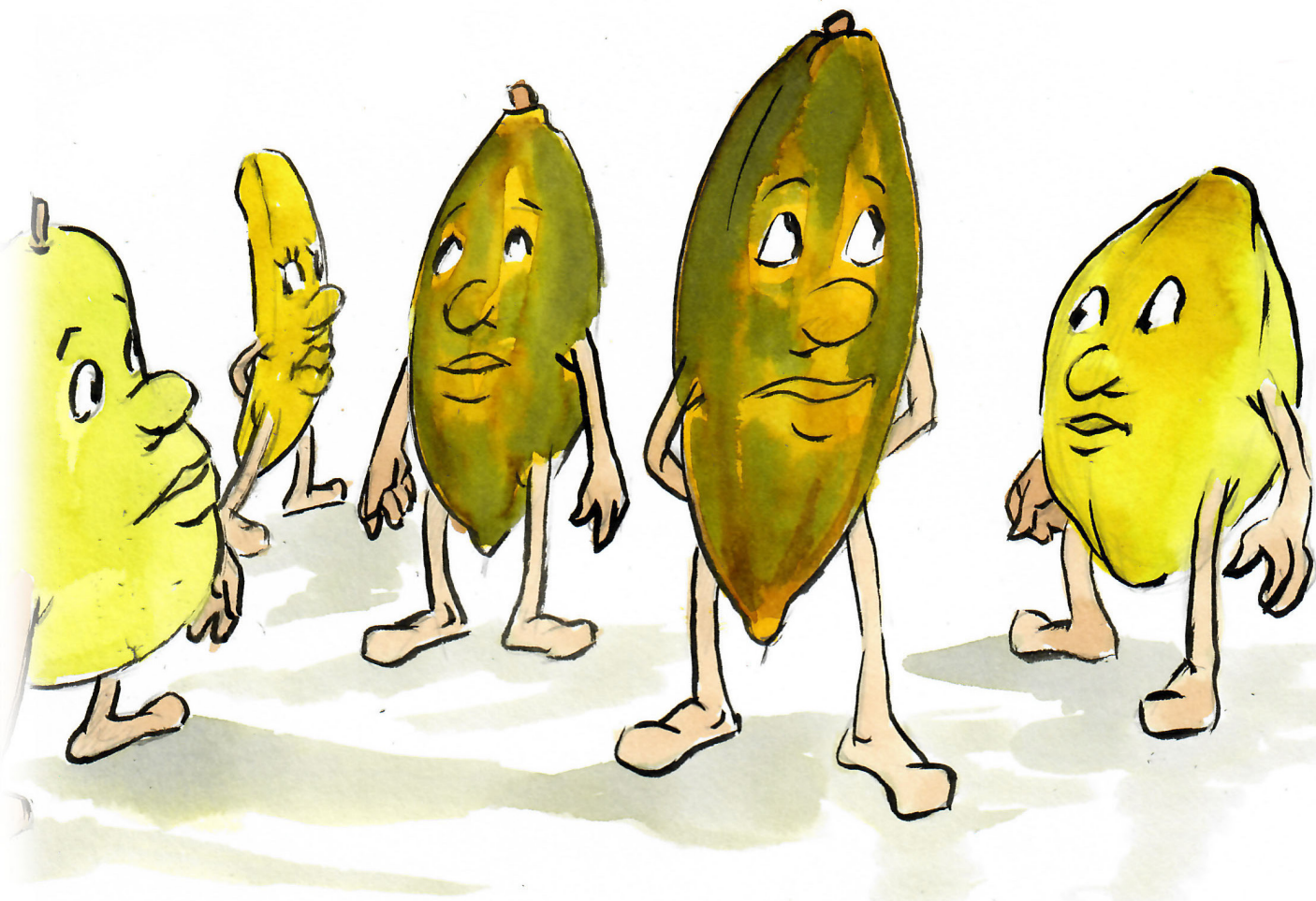


Pàmpalmuus ne : « Dama wërngëlu,  
saf te forox. »

Limonj ne ko : « Dijj nga waaye  
maa la gën a forox. »

Ku ci nekk di cëpp-cëppi.





Buy, doomu Guy dox seen diggante.  
Nee na leen : « Wone sa bopp  
jarul xiiroo. »  
Ku nekk ci ñoom dellu palaasam.



Daqaar ne : « Maay neexal ceebu jën. » Tol poñe ko ne : « Man mii lañu taamu. »  
Màdd ne : « Man la xale yi di jëkkante. »





Uul ne : « Ku ma macc xam sama  
cafka. »

Màdd tëb, bëgg koo dëkk.

Buy ne : « Ku fi xulooti ma dàq la. »



Ditax ne : « Xale bu xiibon na ma seetsi.

Dinaa ko dolli kàttan ba mu wér péng. Su boobaa, dina dem fowi ak moroomam yi. »



Dàñq ne : « Dëgër naa waaye neex naa. »

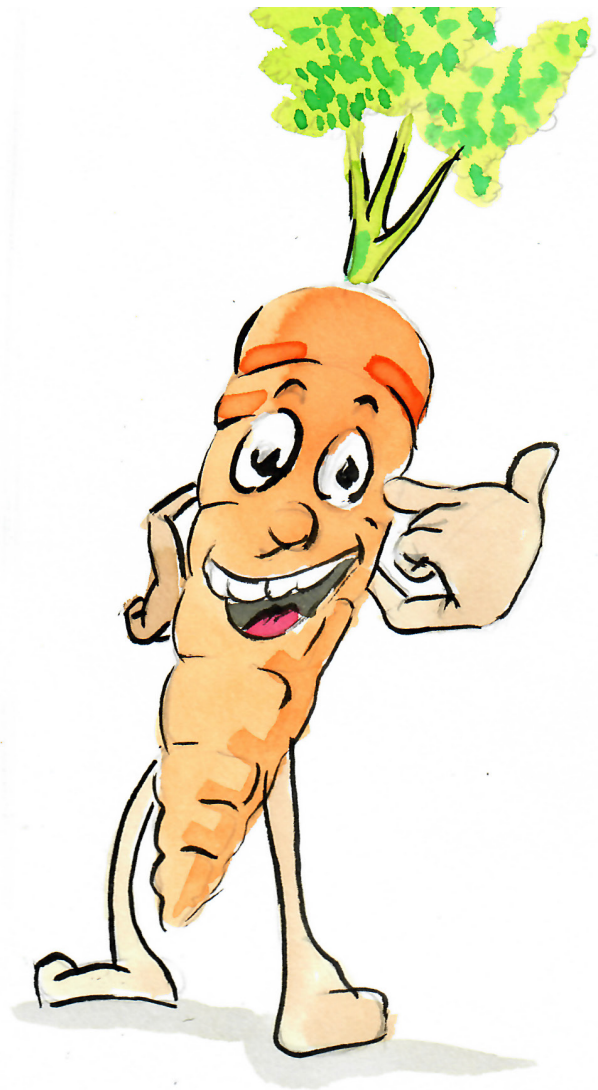
Buy ne : « Dégluleen seen buur. Man donj lañu taamu ci laaxu cosaan. »



# Toolu Iujum



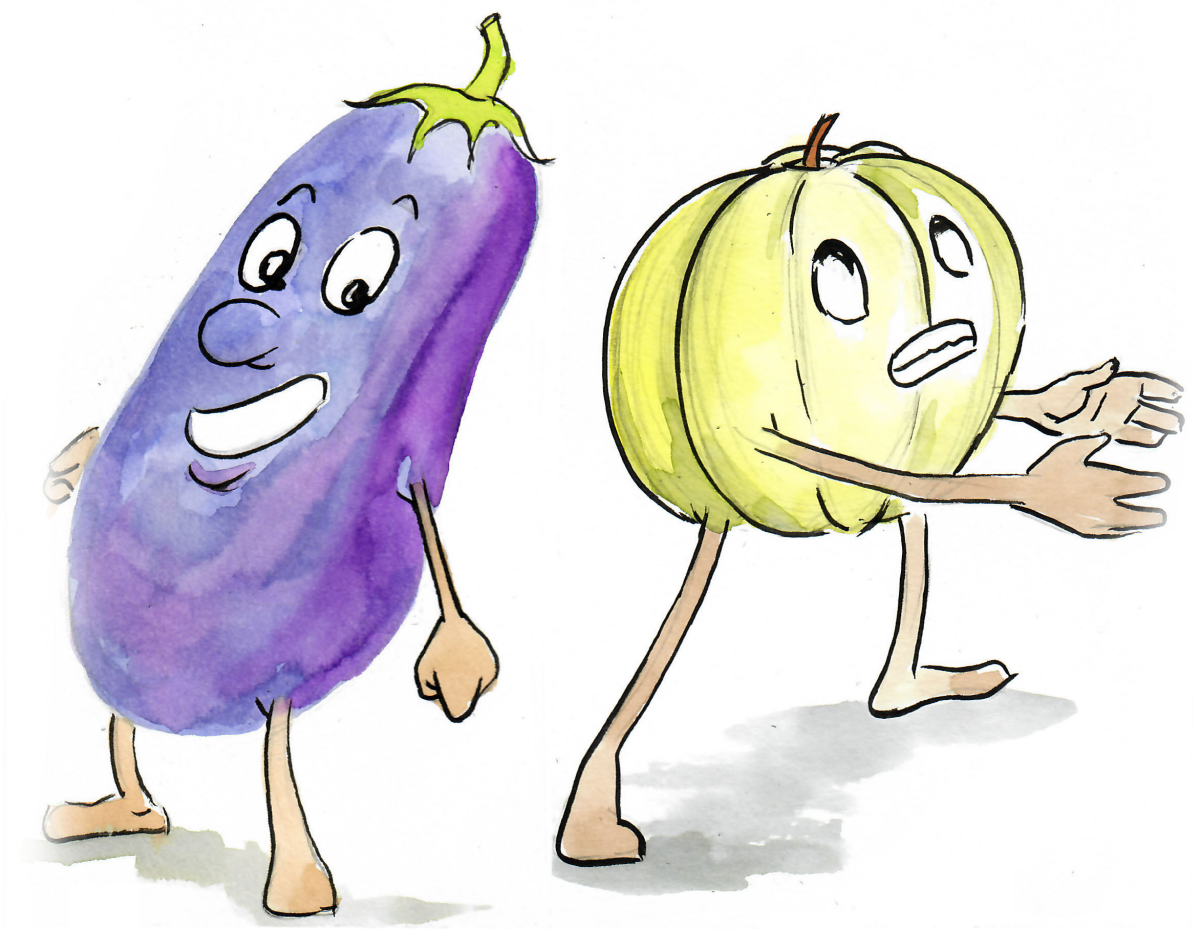
Ab tool la woon, am gàncax yu bare.  
Ku nekk ci ñoom, bëgg ñu xam la.  
Kànja ne : « Ku may lekk doo  
seere. »



Suppome ak tegleem ne : « Maay xaritu ceeb.

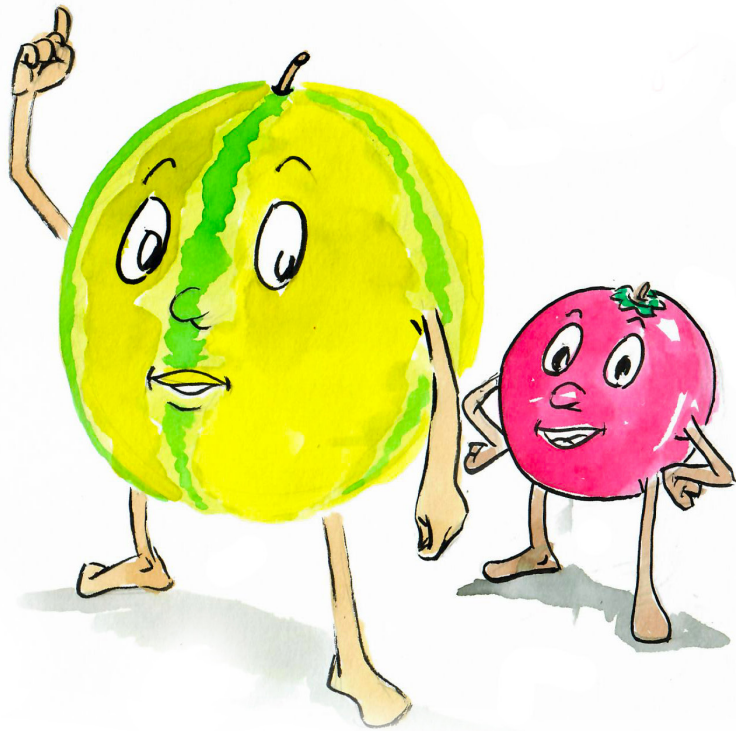
Dañu may woowe yàppu Caaroy. »

Karoot ne : « Ku may lekk gis bu baax. »



Batañse dott-dotti ne : « Man dama rafet. Xoolleen ma man, ni may nes-nesee. »

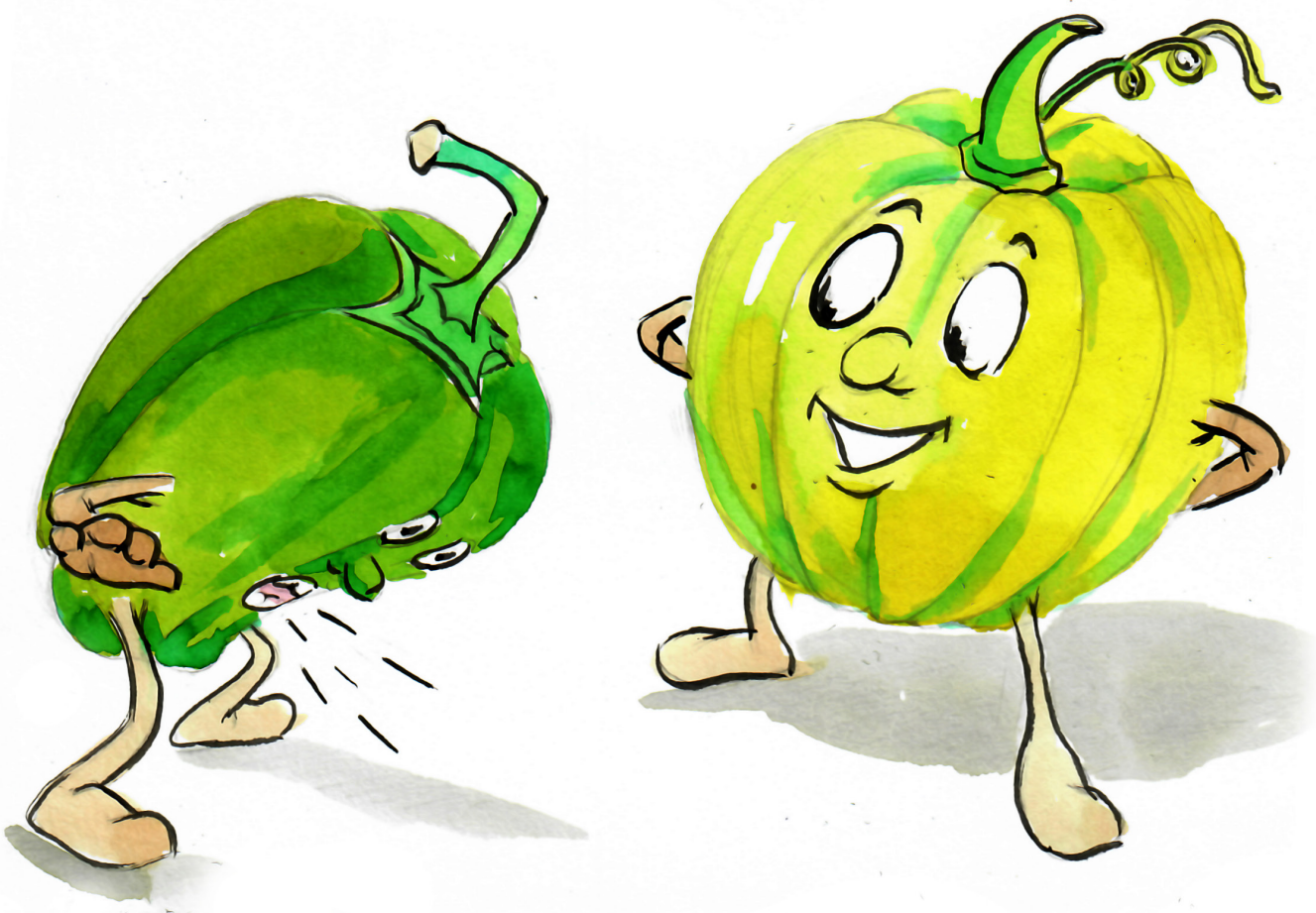
Jaxatu tàccu, regaju, ne : « Man gënuloo maa rafet. »



Naajo yékkati xobam ne : « Fii ñépp  
a rafet. »

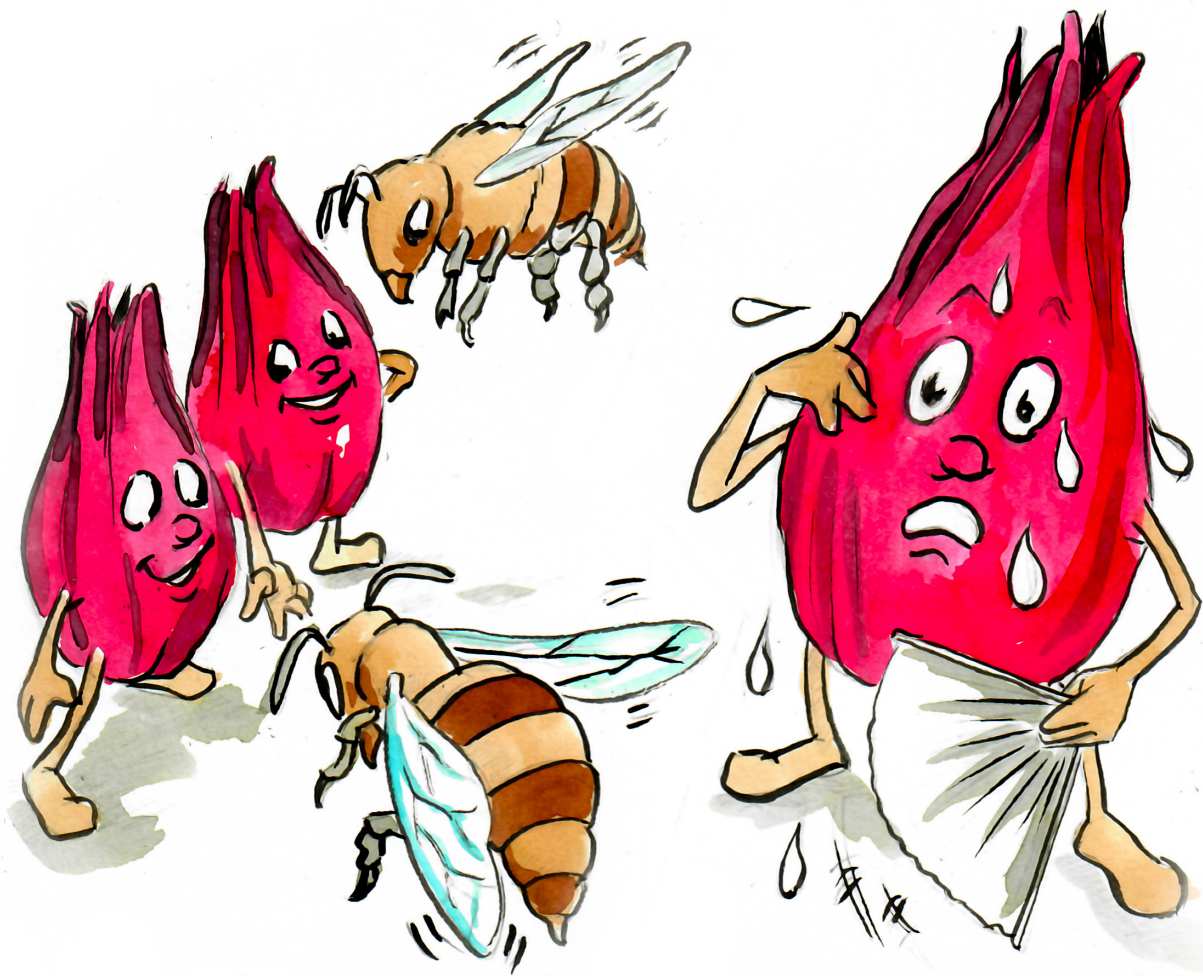
Tamaate di seetu,  
ne : « Man de dama xonq. »





Kaani salaata sëgg, tisooli, gunoor  
yépp naaw.

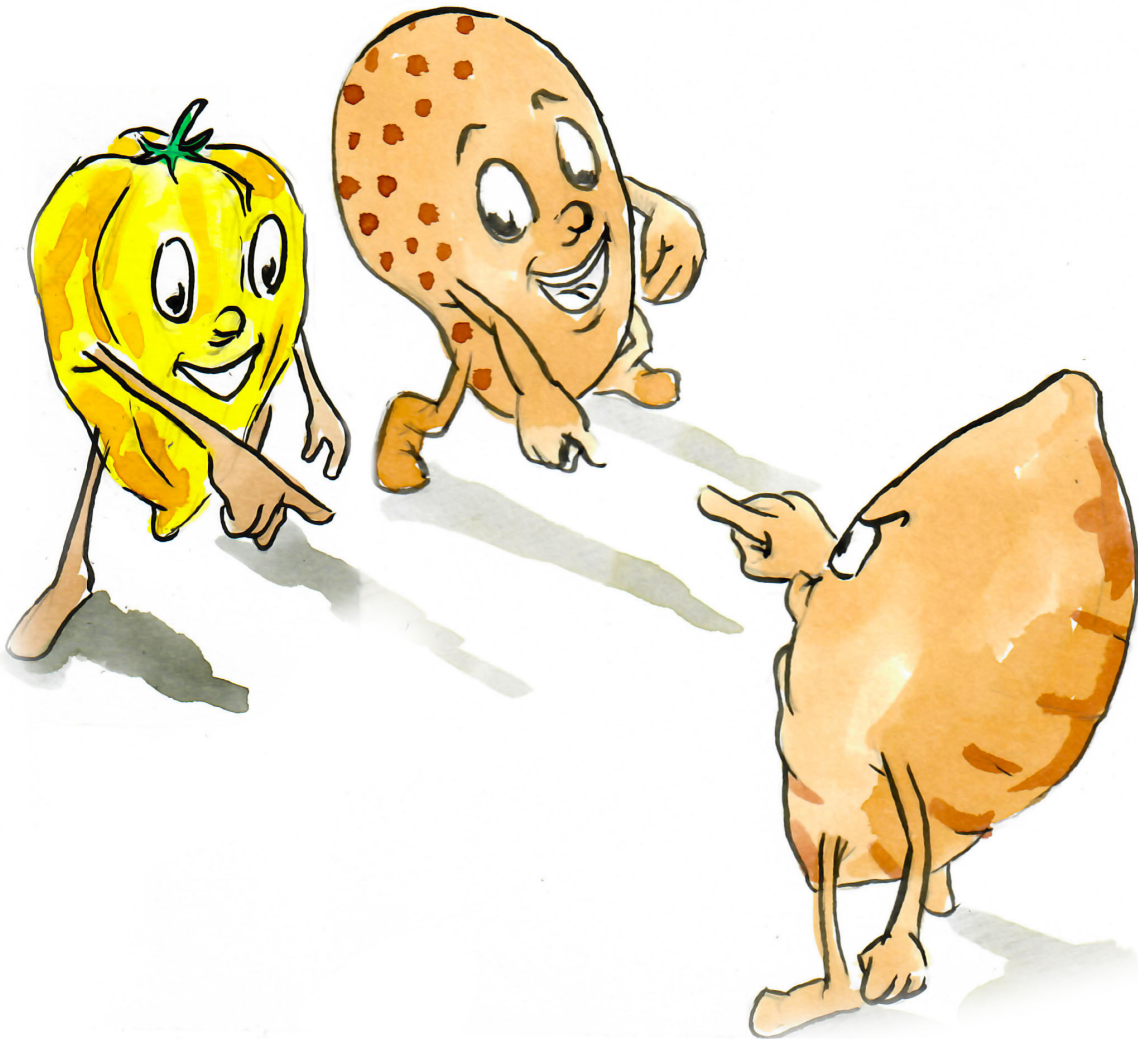
Yomb ne : « Dëggit, li Naajo wax,  
dëgg la. Sunu tool bi amul lujum  
bu ñaaw. »



Yamb ganesi bisaab bu xonq  
ak bu weex.

Ñu ubbi seen i tóor-tóor,  
may ko pëndëx.

Bisaabu xob biy uppu ne : « Maay  
nekk bëgëj. »



Pombiteer ne : « Man дума  
Pataas. »

Pataas ne : « Moo ! Man itam,  
дума Pombiteer. »





Kaani ne : « Gis ngeen, man mii dama wex. »

Boroom tool bi duy ñaari rosuwaali ndox. Ñëw na roose leen, ñu naan, sangu.

Gàncax yi di woy, fo ak a ree.



# Aali ak ceebu jën bi



Aali Dogo dafa tukki woon lu yàgg.  
Moom, ku bëgg ceebu jën la.



Aali ñibbisi na, ñëw kër maamam.  
Indil na maamam ay dàll sërìca.  
May na ko itam benn caqu peme.



Aali fekk Maam Sanu ci waañ wi.  
Maam Sanu ne : « Aali na ñëw  
ëllëg añsi. »





Aali bég, raay biiram di xalaat ceeb bi.  
Maam Sanu ku mën a togg la.  
Ca ëllëg sa, Aali fekk maamam  
muy rëgël.



Maam Sanu nar na togg añ bu neex.  
Ci suba, la Maam Sanu  
dem marse duggi.  
Fàttewul dara.





Jënd na jën, gejj, tamaate ak yéet.  
Fàttewul itam lujum yi,  
daqaar ak ceeb.  
Maam Sanu mag la,  
waaye dafa sawar.





Juroom-benn fukki at la am,  
di liggeey.  
Foo ko fekk, mu ngi def dara.



Aali mu ngi lekk ceeb bi  
maamam togg.  
Bi mu lekkee ba suur, wax  
jar-aw-lakk. Aali ne : « Nèbbal ceeb  
ci sama waliis. »





Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



**USAID**  
DU PEUPLE AMERICAIN